PROMIN

ПРОМІНЬ

РІК XIV СІЧЕНЬ, 1973 ЧИСЛО 1

Second Class Mail Registration Number 1925

ПРОМІНЬ

РІК XIV СІЧЕНЬ, 1973 Ч. 1

Виходить раз у місяць

Видає

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Редагує Редакційна Колегія

Редактор — НАТАЛІЯ КОГУСЬКА

PROMIN

No. 1 JANUARY, 1973 VOL. XIV

Monthly Publication

Published by

UKRAINIAN WOMEN'S ASS'N OF CANADA

Edited by Editorial Committee

NATALIA KOHUSKA — Editor

Передплата в Канаді	$5.00
Передплата до інших країн	5.00
Поодиноке число	.50

Передплату висилати на адресу:

PROMIN

P. O. Box 3551, Sta. B. Winnipeg, Man. R2W 3R4

Subscription in Canada	$5.00
Subscription in other countries	5.00
Single copy	.50

Address:

PROMIN

P. O. Box 3551, Sta. B. Winnipeg, Man. R2W 3R4

ДО УВАГИ ДОПИСУВАЧАМ:

Не поміщені дописи редакція не звертає, хіба за спеціяльним, згори зазначеним застереженням. На зворот фотографій, надісланих для виробу кліше треба заадресувати коверту, наклеїти вартість поштових марок і вислати разом з фотографіями.

Кольорові фота не придатні для ілюстрації, вони виходять темні і невиразні. Для виробу клішів просимо слати звичайні фотографії, плівок (негативів) також не приймаємо для виробу кліше.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилаємо найщиріші побажання

Центральній управі Союзу Українок, редакції й читачам журнала „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому українському народові.

ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, БРЕНТФОРД, ОНТ.

Оксана Гриньків, голова **Анна Мороз,** секр.

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і НОВОГО РОКУ

засилаємо найщиріші побажання нашим приятелям, успіху журналові „Промінь" та вітаємо редакторку Наталю Когуську.

РОМАН і СОНЯ СТРАТІЙЧУКИ, Саскатун.

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і НОВОГО РОКУ

засилаємо найкращі побажання всім нашим рідним, приятелям, знайомим та всьому українському народові у світі й Україні.

ІВАН і ДОКІЯ БУРДЕЙНЕЙ,
Брентфорд, Онт.

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

відділ Союзу Українок ім. Лесі Українки в Гамільтоні, Онт.

Центральній управі Союзу, редакції й читачам журнала „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому Українському Народові.

Марія Пасєка, голова **Наталя Бал,** секр.

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

усім своїм клієнтам і приятелям

MICHAEL LYPKA, B.A.
EUGENE FEDAK, B.A., L.L.B.
EMIL FEDAK, B.A., L.L.B.
1320 Barton St. E.
Hamilton 25, 547-6232
and
120 Adelaide Street West,
Toronto, Ontario 362-2603

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

своїм покупцям і приятелям

Central Meat Market and Sausage

LARGEST CHOICE OF FRESH
& SMOKED MEATS — VARIOUS SAUSAGES

762 Barton St. E. LI. 4-4824 Hamilton, Ontario

Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, Man., Canada.

ПРОМІНЬ

Vol. XIV СІЧЕНЬ, 1973 Ч. 1

ВО ВИФЛЕЄМІ

Во Вифлеємі нині новина,
Пречиста Діва зродила Сина,
В убогій стайні, в виді дитяти
Спочив на сіні Бог необнятий.

Вже Херувими славу співають,
Ангельські хори Спаса вітають,
Пастир убогий несе, що може,
Щоб обдарити Дитятко Боже.

А ясна зоря світу голосить:
„Месія радість, щастя приносить!
До Вифлеєму спішіть всі нині,
Бога вітайте в бідній Дитині".

За світлом зірки з країни Сходу,
Їдуть три владики княжого роду,
Золото в дарі, кадило, миро
Враз з чистим серцем складають щиро.

Марія Мати Сина леліє,
Йосиф старенький пелени гріє,
А Цар всесвіта в зимні і болю
Благословить нас на кращу долю.

Ісусе милий, ми не багаті,
Золота в дарі не можем дати,
Та дар цінніший несем від мира,
Це віра серця і любов щира.

Глянь добрим оком, о Божий Сину,
На нашу землю, нашу родину,
Зішли нам з неба дар превеликий,
Щоб Тя славили по вічні віки.

БОГ ПРЕДВІЧНИЙ

Бог Предвічний народився, —
Прийшов днесь із небес,
Щоб спасти люд свій весь
І утішив вся.

В Вифлеємі народився —
Господь наш, Христос наш,
І Спас наш для всіх нас
Нам народився.

Обвістив це Ангел Божий —
Убогим пастирям,
А вчера звіздарям
І земним звірям.

Діва Сина як зродила —
Де Христа Невіста
Зродила Пречиста,
Там звізда стала.

А три царі несуть дари —
До Вифлеєм — міста,
Де Діва Пречиста
Сина повила.

Ви три царі, де ідете?
Ідемо в Вифлеєм
З желанням, з спокоєм,
І повернемся.

Слава Богу заспіваймо:
Честь Сину Божому,
Господу нашому
Поклін віддаймо.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
центральна управа Союзу Українок Канади і редакція „Променя", всім своїм читачам, членкам організації та їх родинам.
Вітаємо святочним привітом центральну управу та членів складових організацій СУС.
Найкращі святочні побажання засилаємо всьому українському народові у світі та на рідних землях.

Леся Івасюк, голова **Марія Керніцька,** секр.

У СВЯТО НАРОДЖЕННЯ СПАСИТЕЛЯ

Дорогі українці!

Знову зустрічаємо велике й радісне свято — Різдво Христове, яке символізує величну подію в житті людства — прихід на землю Сина Божого. Думками пов'язується в нас вічність й історія. В тиху Святу Ніч, коли Вифлиємська зоря звіщає містичний прихід Божого Дитятка на землю, єднається духово наша велика нація.

Там — поза залізною заслоною й тут — у вільному світі. Далекі простори й безкраї океани не стають на перешкоді традиційному різдвяному привітові — ХРИСТОС РОДИВСЯ!

Цей привіт несеться по далеких сніжних просторах української землі, заходить усюди, де тільки б'ється українське серце, і сповняє нас усіх сильною вірою, непохитною надією та великою любов'ю. Бо Різдво Христове — це свято братньої любови. Воно обіймає нас усіх, розкинених по далеких континентах і країнах, лучить нас духово з нашим народом на Рідних Землях і творить із нас одну велику родину, з'єднану любов'ю, яка народжується в Різдвяній Містерії.

У Святу Різдвяну Ніч згадаймо тих усіх наших братів і сестер, які віддали для української нації все найдорожче, бо своє життя. Не забудьмо нікого з історичного пантеону безсмертних лицарів і героїнь української нації.

Бо вони не згинули, а живуть...

Живе їхня ідея, їх ціль і заповіт. Зміст їхнього життя є змістом нашого, а ми продовжуємо те, що вони почали. Вони належать до нас, і їхнє місце є між нами.

В радісне Свято Народження Спасителя не забуваймо, Дорогі Земляки, наших братів і сестер — в Україні переслідуваних, ув'язнених, запроторених у далекі концтабори чи в лічниці для умовохворих. Усі вони — сучасні герої української нації — продовжують визвольну боротьбу новою тактикою та новими методами, змагаючись із московським окупантом за права й волю українського народу.

З величної Різдвяної Містерії черпаймо сили й наснагу до дальшої праці, дальших наших спільних зусиль у несенні допомоги українському народові в його героїчних змаганнях!

За Світлим Празником Різдва Христового Секретаріят Світового Конґресу Вільних Українців і його Президія вітають Ієрархів, Духовенство й Пасторат Українських Церков, український нарід на Рідних Землях та у вільнмоу світі, незламних борців-патріотів в Україні, проводи українських громадських надбудов, їхні складові організації і членство, централі, крайові громади, організації і товариства, проводи українських політичних сил, українські наукові інституції та їхнє членство, управи і членство жіночих, молодечих, шкільних, студентських, комбатантських, мистецьких, виховних, освітніх, харитативних, професійних, фінансових установ, організацій і товариств, молодь й усіх українців та бажають усім Радісних Свят Різдва Христового й Щасливого Нового Року.

ХРИСТОС РОДИВСЯ — СЛАВІТЕ ЙОГО!

Президія Секретаріяту
Світового Конґресу
Вільних Українців

А. Киянка

З КОЛЯДОЮ

На верхи білі птахи злетіли,
Майорить на долині село.
Побіліли хати і змаліли,
І стежки навкруги замело.

Над хатами зоря зазоріла.
З колядою нам весело йти,
Коляда людям радість ясила, —
І привітно всміхались хати...

З колядою ясніє надія
Під віконням засніжених хат,
Що нам знов об'явиться Месія,
Згине Ірод — наш царственний кат.

П. Щуровська

Перші кроки підготовчої праці перед від'їздом закордон Української Республіканської Капелі у 1919 році

(Уривок зі спогадів помічниці головного диригента та його заступника)

(Продовження)

Отже співала жінка, справжнє контральто, незвичайним, майже триоктавним діяпазоном, починаючи від малої октави до крайніх тонів другої октави. І при тім усім у неї зовсім непомітно напруження і зміни тембра голосу при переходових тонах різних регістрів. Ще й сьогодні пам'ятаю прізвище тієї співачки. Воно мене здивувало ще тоді своїм чужоземним характером. Чудовий, як струна віолончелі голос пані Новакової був м'якого, оксамитового забарвлення! А наш чутливий митець в захопленні, мабуть, і забув, що це проба голосу, і тому все примушував співачку повторювати ряд окремих тонів, минаючи різні інші завдання, приписані для проби голосів. Прийшлось мені вмішатись до справи і закінчити пробу належним способом. Співачка у всіх питаннях витримала іспит з відзначенням. На жаль і ця співачка не виїхала закордон.

Можна було б і далі описувати всі ті таланти, що тоді пропонували свій хист на славу української пісні, але цьому треба було б присвятити окремий фаховий огляд.

Продовжую далі про працю нашої комісії. Я вже сказала, що ця переводилася прискоренним темпом перш за все тому, що не можна було гаяти часу, маючи на увазі те завдання, до якого покликана була капеля, а саме — версальська конференція, яка не могла працювати до безконечности. Та й у нашій країні політичні події розгорталися досить швидко. Громадська війна набувала чим далі серйознішого характеру. Оповідалося, що на Київ грізною хмарою насувається червона армія, а незабаром почала наближатись і гарматна стрілянина. Київ поспішно евакуювався, всі державні установи від'їздили в невідомих напрямках. Помалу втрачалась надія довести розпочате діло до кінця. Дехто з співаків повертався додому, не дочекавшись остаточного результату. Щоправда, кожного дня робився підсумок переведеної праці. Декого з співаків відразу й дифінітивно приймали за члена капелі, деяких зараховували до кандидатів 1-шої, 2-гої і 3-тої категорії. Комісія все ще не покладала рук і робила своє діло.

Одного вечора зібрались у приватному помешканні Кошиця на Софійській площі в гостинниці „Стара Русь". Настрій у всіх був тривожний. Доходили вісті, що червона армія наближається до околиць Києва, що бої йдуть уже біля Дарниці. Хоч і в пригніченому настрої, ми все ще продовжали пробу голосів. Саме цього вечора зійшлися головним чином члени київського студентського хору. Раптом приходить хтось сторонній (не з ряду співаків), викликає Кошиця в іншу кімнату і там відбувається якась недовга тиха розмова. Після цього Кошиць повертається до нас і пошепки каже мені: „Продовжуйте далі працю без мене — я відходжу". Деякий час я ще продовжувала пробу, але потім, через відсутність головного диригента вирішили припинити працю, і ми розійшлися. Нікому й на думку не спало, що це був останній вечір нашої спільної праці. Не дивлячись на особливо пригнічений настрій у зв'язку з таємничим відходом Кошиця, ніхто не здогадувався, що в цей останній вечір Олександер Антонович розлучався з Києвом навіки. При розході голова музичного відділу Стеценко сказав нам, що дальші інструкції ми одержимо листовно.

Після цього пройшов майже тиждень, і жодних розпоряджень я не дістала. У мене склалося враження, що справа завалилася й я потрохи почала входити в нормальну колею свого життя. Київ помалу пустів. Люди ходили вулицями замислені, мовчазні, в очікуванні грізних подій, що насувалися. Нараз пройшла чутка, що червона армія відступила. Рух у Києві пожвавішав. Одного дня я зайшла до музичного відділу з запитом, що будемо робити далі. Стеценко мені пояснив, що Кошиць від'їхав з міністром Чехівським з Києва, а нам, мовляв, нема чого бездільно сидіти, тим більше, що з поля військових подій доходять заспокоюючі вістки. Тому музичний відділ розішле відповідне розпорядження співакам, а мені, як заступникові диригента, треба знов братися до роботи.

В музичнім відділі праця йшла своїм порядком. Не зважаючи на тривожний час, на невиясснене загальне становище, Стеценко не втрачав надії на від'їзд капелі закордон. Перше, про що треба було подбати, це виготовлення нотної бібліотеки, хоч ще й не було встановлено кон-

цертної програми. В музичному відділі вже раніше було ухвалено, щоб створити таку бібліотеку, включно з розписом клясичних і широко популярних композицій на окремі партії, якими могли б користуватися взагалі українські хори, які потребували б нотний матеріял. Тому й було вже чимало виготовлено на циклостилі нотного матеріялу, і в першу чергу нашого клясика М. В. Лисенка. Чим далі розпис нотного паперу все поширювався, так що коли Стеценко говорив зо мною про початок праці капелі, то я вже мала можливість вибирати для першої співки не тільки з аренжеровок Лисенка, але й творів інших композиторів.

У виборі нотного матеріялу Стеценко дав мені повну свободу, опираючись на статут державної капелі. Там зазначалось, що програму концертів має встановлювати т. зв. художня рада капелі, яка складалася з головного диригента, його заступника і проф. співу. По від'їзді Кошиця нас залишилося двоє я і проф. Тучапський, який не був того часу докладно ознайомлений з хоровим репертуаром і тому не ставив особливих вимог щодо вибору матеріялу для підготовчої праці в капелі. Таким чином я мала можливість вибирати за своїм передбаченням уже випробувані речі, що мали успіх на концертах.

Зупинилася я для початку на колядках — традиційний „Ой видить Бог" в аранжеровці Стеценка та на всякий випадок — „Ой, дозволь, пан хазяїн" аранж. Ступницького. Я була певна, що й одної колядки для докладного вивчення і вирівняння хорового звуку вистачить на годину—півтори праці. Можна було предбачати, що ця колядка так поширена між українськими хорами, не буде вимагати посиленої праці над здоланням її технічної сторони. Але тепер йшлося про те, щоб не лише удосконалити точність інтонації й ритміки, але головне випрацювати одностайність звуків окремих партій, узгіднити його силу в комплексі всіх партій і навіть треба було підготовити гнучкість здатності до динамічних нюансів, щоб головний диригент міг легше креслити художній малюнок за своїм розумінням. Так я дивилась тоді на свою працю помічника диригента. А того всього досягти не так легко в хорі, який ще, як то кажуть „не зіспіваний", в якому багато різних індивідуальностей, з різною попередньою практикою в залежности від місцевих умов і вимог диригентів. Треба було мати на увазі й те, що це були співаки найвищої кваліфікації. А в таких випадках буває, що окремий співак, свідомий своїх добрих голосових даних, намагається не тільки їх використати з підвищеною енергією, але й трохи „пописатися" перед іншими. Маючи це на увазі, треба було відразу приборкати надмірне поривання і старанність. Цього всього важко буває досягнути й досвідченому диригентові, особливо коли мати на увазі часто хворобливі амбіції окремих виконавців.

Мені, як молодій людині та ще й до того жінці, треба було особливо обережно ставитися до психологічного боку взаємовідносин між диригентом і співаками. Тому я готувалася до мого найповажнішого „бойового диригентського хрещення" з певного роду побоюванням, тим більше, що в тогочасному оточенні серед колеґ-музикантів не було нікого, хто ближче мене знав би й у випадку недоліків міг би підтримати своїм авторитетом. Отже йшла я на співку в призначений час, як школяр на іспит у школі.

Сходини співаків для першого разу були призначені в якомусь невідомому мені будинку Володимирській вулиці. Вирядилася я заздалегідь, щоб прийти в час, але йдучи, все ніби проволікала час, ніби чаша моїх наступних переживань могла мене минути. Призначена для співки заля була невеличка, мало освітлена. Здавалося, що це приміщення підходило б більше для зігравки оркестри. Досить високе підвищення для диригента, на якому стояв ще й рояль, було оточене з трьох боків стільцями для виконавців, звичайно, без пюпітрів.

Хоч прийшла я своєчасно, але вже застала там і Стеценка і Тучапського. Обидва мене зустріли не дуже привітно, ніби й вони боялися за мій перший виступ у такій відповідальній ролі. Стеценко передав мені купу виготовлених партитур, призначених для поточної праці. Я відчувала, що вони оба потерпають за мене, і це мене ще більше бентежило. Співаки збиралися помалу, не зважаючи на розісланні суворі приписи. Минув призначений час для початку роботи, почекали ще 15 трафаретних хвилин для тих, що запізнювалися. І зібралося всього біля 25 осіб. Дивним здавалось мені це, але Стеценко висловив припущення, що може дехто зі співаків за останній час змінив місце свого перебування. Ми вирішили розпочати працю з присутніми. Пам'ятаю, що в басовій партії було співаків найбільше. Досить було й тенорів, але сопранів всього троє, між якими я помітила Антокольську, солістку оперного театру.

(Продовження буде)

Іван Боднарчук

ПРИ СВЯТВЕЧІРНІХ СПАЛАХАХ

Дванадцята ночі. На мойому табуреті прокидається телефон. За третім дзвінком підношу слухальце. Незнайомий голос. Далекий, схвильований голос. Голос людини, що від когось утікає, щось доганяє, паде і просить піддержки. Питає за земляком своєї небіжки бабуні.

— Пробачте, але ви маєте мильний телефон — кажу. — Я не знаю вас, ані вашої небіжки бабуні не знав. В чому справа?

— Вибачте, що турбую вас в таку пору, але завтра Свят-вечір... Я чужа в цьому місті, нікого не знаю, розумієте мене? Заглянула в телофонну книжку і вибрала ваше імя... Кажу, завтра Свят вечір і мені так дуже хотілося б провести його в родинному колі...

Замовкла. І я замовк. Ждемо. Між нами мовчанка. Телефон відкритий. Десь далеко гудки, перегуки, схрещення мов, потоки сміху — розмови.

Відколи я відбився від рідного порога і пустився у незвідані мандри, ніде я свого святвечора не зустрічав. Він десь там прилип живим листком до кокорудзяної загати в обіймах мого дитинства, дожидаючи мене з далекої дороги. Десь зірничка, що я звик був її дожидати на углі нашої хати, пришпелилася до неба над яблуневим садом в перевеслах моїх гадок, зависла й ані руш, ані крока в дорогу за мною. Даремне тут моє виглядання на чужому углі — не з'являється. Хай же вона там собі світить, нагадує людям мене — вона ж єдина в мене, а я тут залишусь у її світлотінні.

— Шукаю когось, хто б нагадав мені мій свят-вечір — продовжуємо розмову з незнайомою.

— Який же це ваш свят-вечір? Ви ж тутешня.

— Так, я тутешня, але свят-вечір мій не тутешній — коріння його в старому краю. Поки жила небіжка, ми з батьками святкували цей свят-вечір у неї на фармі. Цей свят-вечір прийнявся в моїй душі. Тут між чужими — галасливими людьми я обтряслась уже з усього, як та груша дичка в пізню осінь на чужій межі. Чужі вітри мене обнесли, не залишили на мені рідної нитки. Одна іскорка далекого свят-вечора і та вже потахає, гасне. Я боюсь, що згасне і діти мої залишуться тут загубленими сиротами, не впізнаними. Батько їх чужинець — загублена душа, він не тямить свого роду, покладається на мене. У мене ще ця іскорка — остання жаринка, погасне і ми загублені. Поки ще жевріє, не погасла треба мені її розпанахати... Я шукаю спалаху своєї душі, щоб відродитись і дітей зберегти собі при своєму роді. Розумієте мене чи ні?

— Так, але при чому тут я?

— При чому ви? Ви ж своя людина, а це справа нас усіх... Може знаєте тут, буває часом, що люди влаштовують спільно святвечірній стіл, щоб мені із своєю родиною долучитись. Ми зробили багато миль дороги, щоб тільки знайти десь свою громадку. Зупинилась тут в одному готелі, в якійсь дірі. Тут не місце для дітей. Ми мусимо скоро це місце опустити. Дорога наша була дуже тяжка. Вітри наклали кочугури снігу... Думала, що вже не доїдемо... А тут, моє найменше захворіло. Дітям я багато оповідала про наш свят-вечір, вони так нетерпеливо дожидали його, а тепер тільки й питають, чи далеко ще він? Що ж мені їм сказати? Не добре, коли батьки за скоро вмирають, нема тяглости роду...

Щось обірвало нам розмову, я ще довго ждав, чи не подзвонить, але так і не діждався. Не знаю, що це за люди, в якому це готелі вони зупинились?... Що це забаглось людям у таку негоду у чужому місті з дітьми шукати Святвечора — скажете? А мені не спалось. Містерія народження Спасителя спліталась із долею і бажаннями нашого народу. У нас сам Господь за плужком ходить, Божа Мати їсти носить, Бога просить, бажання народу — землю з небом в одно злучити... Я встаю, одягаюся, виходжу в ніч. Мури міста потонули в сумерках смутку. Відшуміло багатобарвне святкування цього міста. На углах валяються обдерті із своїх окрас ялинки. Я шукаю змісту у цих речах і не боюсь поринути в глибінь, в якій можна потонути навіки.

Ходжу по готелях, відшукую незнайомих людей, підслухаю біля вікон, чи не чути плачу

дітей. А може вони подзвонять до мене, а мене не буде в хаті — вертаюсь до свого помешкання. І знов перелистковую телефонну книгу, шукаю наших прізвищ.

Це вже другого дня я довідався, що десь тут далеко за містом є якась фармина, яку громадка людей назвала своєю оселею — рік-річно влаштовується тут Свята вечеря для бездомних. Але як туди дістатись? Глуха закутина. Не пробиті ще дороги до неї. Я їду автобусом і висідаю серед розлогих засніжених піль. Лише тут то там чорніються гнізда осик, а в далині на моєму обрію видніють якісь будиночки. Я прямую навпростець. Бреду снігом. Але це довгі милі. Я спішу, щоб не захопила мене на цих бездоріжних просторах ніч. Минають години і надходить втома. Я йду — лишаю за собою глибокі сліди. Крім своїх важких віддихів нікого не чую навкруги. Пробераюся крізь дротяні огорожі, яри і яруги. З-під кужіля хмар зиркнуло сонце і потонуло в рожеву калабаню — підвечірок простяг чорні вії на білі поля. Між чорних стріх зайнялось сяйво пощербленого місяця і в мітки снує мої думки. Це вже тут, я вже вдома. Чую коляду. З'їхались люди з різних околиць. Це цікаві люди. Між ними й ті, що дзвонили до мене. Так, я вже вдома. Тут даремно стояти на углі дожидаючи вечірньої зірниці, тут треба шукати її і треба великих зусиль, щоб спромогтись на спалах наших думок і сердець — запалити зірничку на нашому небі —

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

та

НОВИМ РОКОМ

щиро вітаємо всіх наших Владик і все Духовенств нашої Церкви, членок проводу Союзу Українок Канади в Центральній Управі, Провінціяльних Екзекутивах, відділах і все членство нашої організації.

Зокрема вітаємо нашу редакторку пані Наталю Когуську та всіх читачів нашого „Променя".

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ—
СЛАВІМО ЙОГО!

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ІМ. ДОНЬКИ УКРАЇНИ
при Соборі Св. Софії, Мантреал, Кве.

ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ,
ЇХНІМ РОДИНАМ ТА ВСЕМУ
УКРАЇНСЬКОМУ ПОБОЖНОМУ
НАРОДОВІ В УКРАЇНІ
І ПОЗА ЇЇ МЕЖАМИ

Щирі привітання з нагоди Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та святочне побажання
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилає

КРЕДИТОВА СПІЛКА „СОЮЗ"
при 406 Бетурст вул. в Торонті
та її Філія при 3338 Лейк Шор блвд. захід
в Лонг Бренч, Онтаріо

„Щоб землю з небом в одно злучити,
Христос родився — Славіте!"

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ
вітає усіх своїх покупців і приятелів
МИКОЛА ТИХОНОВ з родиною

STAR FUEL OIL LTD.

738-12th Ave., Lachine, P. Q.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ЦЕНТРАЛЬНІЙ УПРАВІ С. У. К.,
ПРОВІНЦІЙНИМ ЕКЗЕКУТИВАМ,
ПРАЦІВНИКАМ РЕДАКЦІЇ „ПРОМІНЬ",
ЧЛЕНКАМ УСІХ ВІДДІЛІВ СОЮЗУ
І ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДОВІ
бажає

ВІДДІЛ ІМ. СВ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ В ЛАШІН.
В. Демосюк, голова **М. Тихонова,** секр.

Найщиріші побажання
Веселих Свят Різдва Христового
і Нового Року
бажають
своїм приятелям і знайомим
МИКОЛА й МАРІЯ ІВАНЕЦЬ
Брентфорд, Онт.

А. Киянка

Ялинка сяє, подає надію...

Химерна доля людська. Химерно в'яже й розв'язує нитки життя.

Так вона звела на дорозі життя Галину та Ольгу й пов'язала їх тривалою приязню.

Тоді ще над містом не кружляли ворожі літаки й життя плило своїм річищем, з різними закрутами.

Галина та її дружина Валентин немов із неба впали на життєвий шлях самітньої Ольги. Молоде подружжя було в той час бездітне. Коли ж народилася донечка Тусінька, батько не дав би порошинці впасти на неї. Карі оченята дитини вміли гніватися, коли щось стояло їй на перешкоді. Сильний характер її проявлявся в усьому.

Минали роки. Для щасливої дитини її забавки й домашнє довкілля були тим світом, в якім вона зростала.

Ольга була частою гостею в сім'ї Галини й дівчинка полюбила її, називала тіткою Олею. Цілковито полонила Ольга дитяче серце після того, як на Свят-вечір подарувала дівчинці ляльку в чудовім українськім одязі. З тою лялькою дівчинка була нерозлучна.

Одної ночі, коли небо заснували пасма хмар, а Тусінька спала, мати доторкнулася її своєю ласкавою рукою й збудила. Донечка не заплакала, раптово збудившися. Рученятами протирала заспані очі, коли мати з поспіхом одягала її.

— Дай ніжку, Тусінько, не можу взути черевичок, — озвалася Галина, а її руки дрижали.

Подружжя не мало часу збиратися в дорогу, бо ворожі стежі з'явилися в околиці міста, про що чорним птахом промайнула чутка.

То був зловісний 1939 рік. Москалі посувалися на родинне місто Тусіньки.

Для дитини був незрозумілий поспіх матері. Вона здивовано споглядала, як батько спаковував її речі, докинув до клунка улюблену її ляльку. Галина взяла найнеобхідніші речі й куртку дружини, щоб у дорозі накрити нею донечку.

Востанне оглянула вона помешкання й, важко зідхнувши, замкнула його.

— Шкода, що не можемо дати знати Ользі про наш відхід, бож її нема вдома. Та хіба вона зрозуміє, що ми не могли чекати на її поворот, — зажурено промовила Галина.

Ключ від помешкання залишили в старушки-сусідки.

— Прощавайте, — сказав Валентин, коли здивована сусідка вийшла до них, почувши стук у двері. — Як буде змога, заопікуйтеся, будь ласка, нашими речами. Будемо вам дуже вдячні... Я вірю, що ми ще зустрінемося з вами, — додав він, побачивши сльози в її очах.

Перемагаючи їх, сусідка побажала їм щасливої дороги.

Сім'я сходила вниз, а старушка прислухувалася до їх обережних кроків. „Куди ж вони йдуть у таку темінь? — бідкалася. — Такі доброзичливі люди... Скільки добра зробила для мене й інших людей та жінка. Нехай Бог нагородить їх за їх чесноти!"

Надслухувала, коли за ними зачиняться двері. Пішли... Тиша...

Ніч розпростерла свої крила. В місті пітьму протинали газові ліхтарі, але дедалі від міста тьма густішала...

— Валю, куди ж це ми йдемо? — затурбовано спитала Галина.

— Ми мусимо дійти до сусіднього села. Там знайомий господар Сидір, напевно, не відмовиться довезти нас до залізничної станції, що на шляху до Львова, — сказав Валентин приглушеним голосом.

Мати зажурено глянула на Тусіньку, що сиділа на батькових плечах, охопивши рученятами його шию.

— Мамо, де ти? Хочу спати, — почувся голос дитини, готової заплакати в темряві.

— Не спи, Тусінько, незабаром дійдемо до хати. Ось ще трошки й засвітять зірки. Пильнуй, коли заясніє перша зірка, — розважає мати доню.

Тусінька вдивляється в темну глибінь неба, хоч так хочеться заплющити очі.

— Мамо, де ти? — знов непокоїться дитина.

— Я тут, коло тата, — шепче мати, мов боячись когось, хто міг би в пітьмі почути її.

Коли батькова нога попадала в вибоїну або спотикнулась на камінь, Тусінька ширше розплющувала очі й ще щільніше обіймала батькову шию.

Нарешті звернули на польову дорогу, що вела до ледь помітного села. Галина спостерегла, що згубила куртку дружини. Та годі було шукати її в пітьмі, бо час не ждав.

Коло знайомої хати Валентин відчинив хвіртку. Скрип хвіртки затривожив спущеного з ланцюга пса, що почав несамовито гавкати. Галина скрикнула з переляку, але пес, пізнавши Валентина, почав лащитись коло нього.

З-поза заслонки на вікні з'явилося заспане обличчя господарки, яку збудив гавкіт Бровка.

— Сидоре, таж це наш пан аґроном, — гукнула вона до чоловіка. — Але чого ж це він так пізно вночі та ще й не сам? Іди мерщій надвір!

За чоловкіом і сама вийшла до несподіваних гостей.

— Голубе, як можете, підвезіть мене з сім'єю до залізничної станції, — привітавшись, обізвався Валентин.

— З дорогою душею повіз би вас, але син ще звечора погнав коней у безпечне місце. Та вас тут усі знають і цінують. Зверніться до Ілька, мого сусіда. Його коні вдома. Я проведу вас до нього.

Ілька довелося збудити.

— Пане Ільку, вибачте за нічний наскок, але порятуйте, коли ваша ласка, підвезіть нас до станції, — звернувся до нього Валентин непевним голосом.

— Кого як кого, а вас повезу. Але не до залізниці, як просите, а до сусіднього села, звідки, як чув, виїжджає вранці парох. Мусимо поспішати, бо світанок не за горами.

Їзда возом заколисала Тусіньку й вона незчулася, як приїхали до села й проворна Семениха поклала її на постелі поруч із своєю донечкою. Солодкий був передранковий сон, але короткий . . .

Вранці, нашвидкоруч поснідавши, Семен, забравши по дорозі священика, довіз утікачів до залізничної станції.

У вагоні знайшлося вигідне місце під вікном, за яким для Тусіньки відкрився невідомий їй світ . . .

Коли знов запала ніч, пітьму роз'яснювали вже лямпи в будинку, де сім'я зупинилася. Тусінька досипляла недоспаний сон у чужім місті.

Пробудив її грайливий промінь, що черкнув по її личку золотою смужкою. Здивовано розглядалася дитина в новім довкіллі. Вона не могла зрозуміти ,чому мама стоїть біля неї засумована й не поспішає напоїти її теплим молочком і дати булочку з маслом, як це робила завжди вранці. Проте дівчинка не вимагала сніданку плачем, а терпляче чекала.

Нічна мандрівка на батькових плечах була для Тусіньки початком скитання в непевне „завтра". З нею її батько — мати, вічні скитальці.

По довгих блуканнях і шуканнях сім'я оселилася в однім із лемківських міст, що його зайняли німці. Там Валентин одержав працю в українській кооперативі. Тусінька опинилася знов у затишнім довкіллі, де мала своє ліжечко. Згодом вона почала забувати про скитальщину з її невигодами й нестачами. Вона дуже зраділа, коли прийшла на світ її сестричка Аня, на яку дивилася як на живу ляльку . . .

— — —

Надійшов Свят-вечір. Матері вдалося дістати невеличку ялинку й приготувати для неї оздоби.

Аня спала в другій кімнаті, а Тусінька запопадливо взялася прикрашувати ялинку.

— Мамочко, ці золоті горішки будуть для Ані, Дід Мороз для тата, а ангелики для тебе, — ділить дитина подарунки, вішаючи їх на пахучі гіллячки.

— А що ж ти собі лишила? — жартома питає мати.

— Собі? — міркує заскочена Тусінька, озираючи вже поділені прикраси. — Там є ще свічечки. Ти, мамо, хіба забула? Вони будуть для мене. Добре? Але ти сама почіпляєш їх. Мені дозволь засвітити одну на самім вершечку. Тато прийде й побачить, яка гарна наша ялиночка, — щебече щаслива дівчинка з розпроміненими очима.

Мати чіпляє свічечки. Їх засвічують. Скінчивши поратися в кухні, Галина накриває стіл до вечері.

— Мамо, чому тітка Оля не приходить до нас? Вона ж була в нас — пам'ятаєш? — тоді, як ти купила велику-велику ялинку й багато-багато срібних дзвіночків, ланцюжків і...

— Ох, донечко, не прийде до нас тітка. Вона не встигла втекти, її спіймали вороги й вивезли далеко-далеко на Сибір. Вона не матиме радісного Свят-вечора, як оце ми...

На мить дитина посумніла, почувши розповідь матері, але ясніюча на вершечку ялинки свічечка заспокоїла її й вона знов повеселіла...

„А що б було, коли б і ми були залишилися вдома? Чи не були б загубилися серед непрохідних снігів і льоду, як тітка Оля? Що було б, коли б довелося животіти там із замороженою душею? — мимохіть здригається Галина на саму страшну думку. — Яке щастя, що це лихо минуло нас і ми можемо сьогодні радіти з тими щасливцями, що з надією на краще засядуть до святої вечері... Та чого це Валентин так забарився? Він же знає, що я чекаю", — тривожиться Галина, глянувши на годинник.

Раптом рвучко задзвенів дзвінок і до кімнати ввійшли ґестапівці. Побачивши книжки й папери, почали ритися в них. Рилися в шухлядах Валентинового стола.

З одної шухляди ґестапівець вийняв якісь папери.

— Ага, маємо! — злорадно вигукнув він, ховаючи папери. — Тепер не мине він Авшвіцу!

Ці слова гострим ножем врізалися в саму глибінь Галининого серця. Вона стояла ні жива, ні мертва. „Що це за папери? Я ж їх там не бачила. Що це все значить?" — обухом б'є болісна думка.

Ґестапівець, відштовхнувши по дорозі столик із ялинкою, вийшов із своєю компанією, грюкнувши дверима.

„Авшвіц! Це ж катівня, звідки нема вороття! Це ж кінець! Що робити? Хто поможе? Хто може вирвати його?" — забилася знесилена Галина в чорніших від ночі думках.

Тусінька відчула розпач в материних очах. Притулилася обличчям до її похололих рук...

„Це ж пекельний світ, де людина втрачає своє „я", стає порядковим числом, витавруваним на працелюбній руці. Гине в муках... тортурах..."

В німій розпуці плутаються думки. З сусідньої кімнати почувся плач Ані, але мати не чує його, скам'янівши з болю.

А ялинка сяє свічечками, прозирає крізь пітьму світу, подає надію тим, що втратили всяку надію...

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ

вітаю всіх моїх приятелів і знайомих і замість святочних карток складаю $5.00 коляди на журнал „Промінь".

Домка Чибиряк, Мус Джо.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажаємо

нашій родині, нашим приятелям, Редакції „Промінь" і всьому членству Союзу Українок

СТЕФАН і МАРІЯ ГАРБУС

1918 Sommerfeld Ave. Saskatoon, Sask.

ВІДДІЛ ІМ. „ГАННИ БАРВІНОК" — МОНТРЕАЛ,

вітає

з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
та НОВИМ РОКОМ

Владик та Духовенство Української Греко-Православної Церкви, головну управу Союзу Українок, членство інших відділів та весь український нарід.

Галя Михальчук, голова **Женя Шкурат,** секр.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажають

своїй родині, приятелям та покупцям

SUPERMARKET I.G.A.

Торонто, Онт.

СТЕФАН СТАНЬКО й ПАВЛО БОЖИК, власники.

Замість квітів на свіжу могилу, бл. п. Стефанії Дучишин, яка упокоїлась в м. жовтні, 1972 року складаємо „нев'янучий вінок" і засилаємо $5.00 на журнал „Промінь". Родині Покійної висловлюємо глибоке співчуття.

За відділ ім. С. Русової в Кемсак,
М. Ковалишин, секр.

— — — — —

У 30-ту річницю смерти мого найдорожчого мужа, бл. п. Николи Маловського, який упокоївся 1942 року, в його світлу пам'ять складаю $20.00 на журнал „Промінь". Хай пам'ять про Покійного буде завжди світлою!

Дружина Юстина Маловська,
Давфин, Ман.

ВІДДІЛ ДЛЯ ДІТЕЙ

ЯЛИНКА

Маленький Юрко вже з самого ранку неспокійний. Чекає нетерпеливо Святого Вечора, коли то вже засяє перша зірка й ангели внесуть у його кімнату ялинку, таку пахучу, прикрашену золотими горішками, скляними цяцьками і всілякими подарунками під нею.

Бігає Юрко по кімнатах, заглядає до кухні — а там рух! Мама в білому фартуху місить тісто, тітка смажить щось на кухні, Ганя тре мак, а запах такий, що Юрко аж слинку ковтає. Мама не дуже рада, що Юрко крутиться по кухні, тому посилає його до їдальні.

— Юрчику! Візьми книжку з образками і переглядай!

— Мамо, я хочу до своєї кімнати! Чому вона замкнена?

— Не можна тепер туди йти, Юрчику. Там принесуть нині ангели ялинку, тому нікому не можна туди входити.

Юрко невдоволений йде до їдальні, сідає коло стола й переглядає образки.

Перегортає картку за карткою, але не цікавлять його образки. Кладе тихенько книжечку на стіл і оглядається довкола. В кімнаті немає нікого. Він іде тихенько на пальцях під двері своєї кімнати. Став і підслухує. Чує якийсь шелест.

— То певно ангели — думає. — А як би я хотів їх побачити.

Несміло торкає клямку. Двері не відчиняються. Пробує піднятись на пальцях і заглянути в дірку до ключа. Дарма! Нічого не бачить.

Знеохочений іде знову до стола і сідає напроти дверей своєї кімнати. Час минає. Темніє. Кіт мурликає щось, ластиться до Юрка, а Юрко чекає

Сійся, родися,
Жито, пшениця,
Всяка пашниця.
Будьте з святом здорові
З Новим Роком!

-чекає, коли то ангели будуть нести ялинку...

Юркові хочеться спати. Він схиляє голову...

...У дверях раптом з'являється сивий-сивий дідусь. Усміхається до Юрка й кличе до себе. Юрко йде. Дідусь показує йому якісь скла — ніби далековид. Глянув туди Юрко і занімів. Стіни кімнати десь розступились і Юрко побачив голе поле, засипане снігом. Вітер свище, гуде, — а полем йде маленький хлопчик, в подертій сірачині, погано взутий, змерз.

— Куди він іде? — питає дідуся.

— Іде за останні гроші купити хворій мамі ліків — каже дідусь.

Юркові стали сльози в очах. Ще раз глянув у скла. Бачить маленьку хатку, бідну... Лише стіл і лава. В хаті шестеро голодних дітей. Хліба хочуть. Де їм думати про ялинку!?

Жаль стало Юркові. Він хотів тяжко зітхнути... пробудився.

Мерщій побіг до мами в кухню і сказав, що коли ангели принесуть ялинку, він всі ласощі віддасть бідним дітям. За гроші, які собі зложив, купить їм теплу одіж і черевики. Все цим дітям з тієї бідної хатинки.

Мама поцілувала Юрка в голівку й пішла до їдальні з ним шукати дідуся. Та дарма! Дідуся не було... **Н.**

Season's Greetings

Christmas... a time of happiness and a time of hope. The management and staff of Simpsons-Sears Polo Park & Garden City take this opportunity to wish you and your family a very Merry Christmas and much health and happiness for 1972.

SIMPSONS Sears

З КАМПАНІЇ ЖУРНАЛА „ПРОМІНЬ"

Як адміністрація журнала, так і редакція з приємністю стверджує, що як відділи, то так і поодинокі членки і передплатниці виходять назустріч потребам журнала.

Через референтку журнала пані Марію Білоус ми знову одержали пожертву в сумі $20.00 від одної з піонерок, довголітньої і заслуженої членки пані Юстини Маловської з Давфину. З нагоди кампанії, пані Маловська складає цю суму в пам'ять 30-тих роковин смерти свого чоловіка, Миколи Маловського. Пані Юстина Маловська належить до тих тихих працівниць громадянок, яка на своїй життєвій ниві проходила неповторні часи громадської піонерської праці — спочатку у Косові (канадійському Косові), а опісля в Давфині. Багато цікавого може вона оповісти, а оповідач з неї справді дуже цікавий.

Піонерка Юстина Маловська

Пересилаючи свій дар на „Промінь" пані Маловська пише: „Я передплачую журнал від першого числа і дуже його ціню. Наша організація не була б така сильна без нього. Засилаю редакторці та іншим працівникам всього найкращого. Щасти вам, Боже!"

Оце порадувала нас добр. Ольга Бойчук з Канори, Саск., придбавши одноразово 13 нових передплатниць.

„В прилозі пересилаю поштовим переказом суму $75.00 — пише добр. Бойчук — з якої $10.00 це моїй особисті на дальшу дворічну передплату „Променя", а $65.00 на нові передплати з нагоди кампанії..."

Другого подібного листа ми одержали від пані П. Стефанюк, членки відділу ім. Кн. Ольги при Церкві Св. Михаїла в Едмонтоні, яка пише:

„Досі в цій кампанії я придбала 11 нових передплат. Я дуже радію, коли отримаю число журнала „Промінь". Я маю всі річники від першого числа. На наші збори я принесла 7 чисел, членкині оглядали і читали..."

І так щира праця і добра воля людини приносить багато користи спільної для загального добра. Сподіваємось, що інші членки по відділах подібно працюють для збільшення числа передплатниць.

Висловлюємо сердечну подяку всім тим, які включились в цю кампанію і працюють у ній.

Придбали нові передплати:

Добр. Ольга Бойчук — Канора, Саск. 13
Пані: П. Стефанюк — Едмонтон, членка відділу Княгині Ольги 11
Марія Гарбус — Саскатун 3
Марія Андрейчук — Давфин, Ман. 1
Марія Білоус — Давфин, Ман. 1
Анна Стусик — Канора, Саск. 1
Іванна Римар — Виндзор, Онт. 1
Анна Турчаняк — Алтикейн, Саск. 1
Олена Маковецька — Чатам, Онт. 1

Зголосились безпосередньо за журналом:

Марта Дзюбенко — Порт Алберні, Б.К. і Микола Трійчук — Ніяґара он да Лейк, Онт.

Усім жертводавцям і всім працівникам в користь „Променя" щиро дякуємо.

Редакція і Адміністрація

ПРИВІТИ І ПОБАЖАННЯ

З нагоди ювілею 50-ліття подружжя п-ва Степана і Броніслави, моєї сестри і шваґра у Брентфорді, разом з привітом і побажаннями для них складаю $5.00 на журнал „Промінь". Ювілятам бажаю всього добра на многії літа.

Родина Миколи і Марії Іванців, Брентфорд.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
всім своїм клієнтам і приятелям
ТЕОДОЗІЙ і ЛЮБА ВОЛОШИН
ASTRO TRAVEL SERVICE
2198 Bloor St. W. **Tel. 766-1118**
Toronto 9, Ont.

PROMIN

Vol. XIV, 1 ENGLISH SECTION January, 1973

A CHRISTMAS EVE PASSETH

By Stephania Paush

Osyp's voice rang out clear and loud above the merry din of laughter and chatter throughout the house. "Hold it! A minute of silence, please. Telephone time!"

The noise abated somewhat as he began dialing. Sitting beside him were Didunio and Babunia, Milia's parents, nervous and tearful, waiting to speak to their oldest grandson, Myron, and his wife Genia, in faraway Chicago. With sibilant whispers of "Shhh, shhh!" the family crowded into the kitchen, hushed and excited.

"Khrystos rodyvsia, synku!" Two old voices quavered in unison and from across hundreds of miles came the joyful rejoinder:

"Slavity Yoho! How are you both? We'd give anything to be with all of you tonight!"

Mychaylo and Maria, Myron's parents, spoke next, then the receiver was handed in turn to the assembled relatives each more eager then the next to greet the absent kinfolk. Two more calls were made — to Hryhorij and Roma in Toronto, to Nestor and Lukia in Regina. This was the annual ritual, phoning the loved ones whom distance and time prevented from coming home for *Sviata Vecheria,* the Holy Supper, on the Eve of the birth of the Christ Child, the 6th of January. Because of the different time zones, the calls had to be made early before Supper. Didunio was wont to say: "We have visited their homes with our voices, now they are here with us, in spirit". Victor and Halia would themselves phone an hour later, from Vancouver. Orest and Helga had motored in from Calgary with their two children, and Evhen, the theology student, had flown in from St. Andrew's College in Winnipeg.

Only the immediate families were present, the four sons, their wives, children and grandchildren in the home of sister Milia and her husband Osyp. "As long as father and mother are still with us", Milia insisted, "we shall have Sviata Vecheria together, here in our home". Tonight the clan numbered forty-three "souls" which was no bother whatever — the sisters-in-law were always willing to help out with food and preparations.

The little ones gazed expectantly out of the window, but clouds had obscured the sky and no star was visible. None complained, however, for the women were filling large platters and bowls in the kitchen and the mingled aromas of special dishes tickled the noses enticingly whetted healthy appetites. Three long tables had been set across two rooms to accomodate them all, for the whole family must sit down together and no one could get up to replenish a dish. A layer of fragrant hay was spread under the richly crossstitched tablecloths; in the center of the table Milia had placed the *kalach,* the traditional braided bread, on a beautiful ceramic plate, with two tall lighted candles on either side. A spicy fragrance of burning incense permeated the whole house. In a corner of the dining room a sheaf of oats, the *didukh,* held a place of honor and in the library, resplendent with multi-coloured lights and ornaments, stood a large Christmas tree, beneath it, in colourful wrappings were gifts for the smaller children.

At the head of the table, beneath the icon of the Last Supper, sat Didunio and Babunia, Manoliy and Dominica Leniuk, on either side were the four sons, the wives, Milia and Osyp. All were grandparents now, the "Dido" and "Baba" to their numerous progeny, whom they viewed with pride and affection. Dennis had brought home a friend, a fellow University student, Luka Mazurek, from distant Thunder Bay. "They grow them Orthodox down there, too", he had laughed when making introductions. They were both seated with "the elders" beside Evhen. Next came the teenagers, long-haired, gregarious, with ready laughter and good-natured banter; at the foot of the table sat young mothers, each with her own little brood.

In deference to his calling, Didunio asked Evhen to lead in the benediction. Everyone arose and, thrice making the sign of the cross, repeated with him the Lord's Prayer. Still standing, splendid voices joined in singing the first of the Ukrainian carols, the joyful *Boh Predvichney* — God Eternal. All three verses. Before the last note had ended, Didunio raised his glass of blueberry wine to propose a toast. "Khrystos rodevsia! May we all meet again at the next Sviata Vecheria — a year older, a year wiser!" With a clincking of glasses and a solemn "May God grant it", the family sat down. Bright eyes closely observed Didunio, the patriarch, who was deftly executing his prerogative — filling small dishes with *kutia*, which were passed down to each member, the children first. The twelve-course Supper had begun. Twelve courses to commemorate the twelve Apostles or, as many good Christians maintain, the twelve months of the year.

Kutia! The very name epitomizes Sviata Vecheria! Wheat, the symbol of life from time immemorial, is simmered for hours till every golden grain is tender and oozing with rich, creamy, nourishing gluten; loving hands gently blend in crushed poppy seed, nuts and honey to create a masterpiece of culinary taste and enjoyment.

After kutia came the *borsch*, steaming hot, dark red, fragrant with dill and subtle spicings, tiny *vushka*, each with a bit of fish or mushroom inside it, floated at the bottom of each bowl to the delight of the little ones; *holubtsi*, some made from sour, others from fresh cabbage leaves — "different people, different tastes"; mushrooms in a thick, piquant sauce; fish fried, fish jelled, bowls of pickled herring and onions from Vera's prize recipe and no one, but no one could bake stuffed salmon as good as Katherine's; beans, cooked and mashed, the bland flavour delicately enhanced with garlic and fried onions; two huge bowls of Babusia's specialty — finely chopped beets cooked with dry mushrooms, the *pidpenky* picked in the woods by Milia and dried; two smaller dishes of *beeb*, broad beans, for those who liked them and everyone's favourite, platters of *pyrohy* or *varenyky*, some with spicy sauerkraut, others with dried prunes; home-made dill pickles, tart and crisp; freshly-baked buns, tasty and light; near the end of the meal one still had room for a bit of stewed dried fruit; those with a sweet tooth could choose from a slice of *makivnyk*, a bread roll with poppy seed filling, a slice of Marta's delicious walnut tort or *khrustyky*, so light and dainty, they fairly melted on the tip of the tongue. For the last of the good things they had mounds of apples, oranges, bunches of grapes, nuts, shelled and whole and variuos kinds of sweets.

On this, the last day of Lent, there could be no meats, milk or animal fats on the menu — only the bountiful yields of God's good earth, nurtured by the rains, ripened by the sun — from the gardens, the orchards and wheatfields, the lakes and rivers, — and garnered by the hand of man.

It was a leisurely meal, a friendly meal. Luka was deeply and profoundly moved both by the religious signifcance of the occasion and by the warmth and genial congeniality within so large a family; everyone felt the better for having given a little pleasure to a lonely stranger in their midst.

For it is on this one Night, the Holy Night of our Saviour's birth, that the "Peace on earth, goodwill to men", proclaimed by the angels centuries ago is most manifest among men. Thus in this modest home, during the few hours of the Holy Supper ritual, petty grievances and daily tribulations were of no consequence. "Old Country" wisdom and age-old traditions linked with modern "New World" concepts of progress and outlooks on life; four generations, forty-three distinct and separate entities were drawn together by a sense of belonging, by a sense of oneness and the flexible ties of family devotion. On this Night one's heart feels an overwhelming power of love and understanding, which comes not from the mind of man, not from his own intent or volition, but rather from the fathomless depths

of his immortal soul. This is the simple message of the newborn Christ Child.

Hardly was Supper over, when the first group of *koliadnyky,* the carollers arrived with cheerful greetings of "Khrystos rodevsia!" These were young SUMK members with their leader Sonia Tumak. The youngsters gladly sang five different carols, request from each family, and were generously rewarded with donations for the Church. Next came a group from the Ukrainian Catholic Church to be followed later by several young Plast members. All were warmly received and presented with adequate gifts of *koliada.*

Within the Leniuk clan there were enough older SUMKivtsi to form a group and Victor volunteered to drive his cousins to the homes of parishioners assigned to them in the Calder area. Most Ukrainian homes await the carollers with eager enticipation — Christmas could never be Christmas without carols! Long before, cheques had been duly mailed to St. Andrew's College, the Institutes, UNRada and other worthy causes, and to the "Promin" by the women. *Rizdvo* — Christmas, is for giving, for helping, for sharing, only then can one sit down to Sviata Vecheria with a "clean soul"...

The younger women had washed the dishes and put away the food, but the kalach, a dish of kutia, some fruit, nuts and baked delicacies were left on the table. On this, the holiest of Nights, souls of the departed visit the homes of their loved ones to partake of the Holy Supper. The company was breaking up — some intended going to the Pontifical Divine Liturgy at St. John's Ukrainian Orthodox Cathedral at midnight, Evhen among them, the rest would attend Church in the morning Didunio and Babunia decided to accompany the latter to hear the grandchildren sing in the SUMK choir. Besides, the midnight Liturgy would be broadcast over CKUA and they could listen at home.

ПІД НОВИЙ РІК

На порозі нового 1973-го року, коли всі готуються радісно зустрічати його, до мене тиснуться спогади, виходять з кожної шпаринки, заглядають у вікна, стукають у двері. Годі їм опертись, як і думкам, що все більше напливають та беруть мене у свій полон.

Ще година — дві і закінчить своє панування рік старий, наступить новий. Що він принесе людству? Що він зокрема принесе мені? Постають питання так багато їх і такі різні вони, а відповіді немає... Думка випихає думку і знову налітають спогади — такі далекі і такі рідні:

Багатий вечір перед Новим Роком у рідній хаті. Вся сім'я готується зустрічати Новий Рік. А було це давно... Думка мов птах летить широкими степами в країну, де безжурно шелестять комиші, де пливе річка Дон. Часи були неспокійні, революція. Міста переходили в руки Червоної партизанки, то знов до білогвардійців.

На зустріч нового 1918-го року, що його улаштувала військова старшина, запросили тата з родиною: пішло нас двоє — тато й я. Багата удекорована заля, притемнені світла, офіцери виблискують нараменниками, дзвенять шпорами. Пані в бальових сукнях.

Зібрались, щоб зустрічати Новий Рік з вином. А чи думав тоді хто з них, що ранком багато з них вже не буде жити?!... Чи вступили перед тим хоч на хвилинку до храму, щоб схилити коліна перед Господом! Часи ж були непевні, тяжкі...

Зближалася тоді 12-та година — „По що я тут?" пролетіла думка. Не чулась я певна у своїй скромній синій суконці. А все це таке далеке, чуже та цікавість перемагає. Молодість. От гості стають півколом, в руках у кожного кришталеві чарки з вином. Годинник б'є дванадцять разів і в залі грімка „ура, ура!" Чути брязкіт скла, в сусідній залі заграла музика і пари пішли в танець...

Спомин урвався. Постає інший: барак — тісний і брудний . . . Чути розмови, плач. Хтось сипле прокльоном... Бракує хліба і до хліба... Пощо згадувати? Хай дрімають спогади.

А як же тепер зустрічає людство новий рік? З вином, горілкою, бажанням побільшення добробуту?

Чи багато таких, що на порозі нового року вступлять до храму просити благословення Божого? Чи бодай у хаті повернуть думки до Всевишнього і попросять миру і добра для світу, а потім хай вже й бенкети.

Хай кожний пам'ятає, що до багатьох з нас у цей передноворічний вечір разом із споминами приходять в гості непрошені сльози, котяться по обличчі мов гарячі вуглики...

Будь милостивий Боже — молиться душа — і вливається надія, що оцей наступний рік буде добрий, щедрий, щасливий!

М. Турцевич-Пилипчук

З Різдвом Христовим та Новим Роком

щиро вітаємо

всіх членок проводу Союзу Українок Канади: в центральній управі, провінціяльних екзекутивах, відділах і все членство нашої організації. Вітаємо редакцію „Променя" та всіх його читачів.

Христос Рождається! — Славімо Його!

Манітобська Провінціяльна Екзекутива Союзу Українок Канади

Марія Білоус, голова
Докія Черевик, кореспонд. секр.

Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
членки відділу Союзу Українок Канади ім. О. Басарабової в Келґарі.

Леся Гавриляк, голова **Ґеня Микитяк,** кор. секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
своїм клієнтам і приятелям

MICHIGAN TAVERN

Specializing in Good Food & Entertainment

6150 Malden Rd., Windsor, Ont.

DRUL BROTHERS, Proprietors

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
всім своїм приятелям і знайомим
ВОЛОДИМИР і МАРІЯ ВАХНА,
Виндзор, Онтеріо.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилають
всім клієнтам, приятелям, знайомим та їх родинам

HURON MOTEL

All new Units, kitchenette, Commercial Rates
(near Ambassador Bridge)
1980 Huron Church Rd., Windsor, Ont.
(Hwy 3 & 401)
TED & OLGA KOSTYNIUK, Proprietors

Веселих Різдвяних Свят
і Щасливого Нового Року
бажають
всім своїм приятелям і знайомим
НЕСТОР і ВЕРОНЯ КОСТЕНЮК
Виндзор, Онт.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають членки відділу ім. Св. Княгині Ольги у Вегревил, Алта.

Центральній Управі Союзу Українок, провінційним екзекутивам, членству відділів і всьому українському народові.

ЗА ВІДДІЛ ІМ. СВ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ
О. Мельничук, референтка.

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
своїм приятелям і знайомим

WEST SIDE HOTEL

623 Riverside Dr. W., Windsor, Ont.

MARY TRACZ & PETE KORNEY,
Proprietors

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилають
Редакції і всім читачам журнала „Промінь"
управа й члени

УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ
Ванкувер, Б.К.

ВАСИЛЬ КНІГНІЦЬКИЙ, ГОЛОВА

Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року

центральній управі Союзу Українок Канади, редакції й адміністрації журнала „Промінь", всім членкам та їх родинам та всьому українському народові в Україні й по всьому світі —

бажає

Відділ Союзу Українок Канади ім. Св. Княгині Ольги при Катедрі Св. Володимира з Торонто.

Таїса Копел, голова — **Катерина Федорів,** кореспонд. секретар.

Найщиріші Святочні побажання

засилаю

усім моїм довголітнім і новим приятелям — членству й управам складових організацій СУС, Духовенству, персоналові всіх трьох редакцій і їх родинам. ДОПОМОЖИ ВАМ, БОЖЕ, СВЯТКУВАТИ ЩАСЛИВО — А НОВИЙ РІК ХАЙ ВАМ БУДЕ ЛАСКАВИЙ ТА ЩЕДРИЙ.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

СЛАВІМО ЙОГО!

МАРІЯ МАДЮК,
Саскатун, Саск.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

Щиро вітаємо Крайову та Провінційні управи, управи відділів і всіх членок Союзу Українок Канади.

Вітаємо нашу Українську Православну Єрархію та все наше Духовенство, наші складові організації С.У.С. та редакцію журнала „ПРОМІНЬ".

Бажаємо всім відсвяткувати це велике Свято в згоді, любові та згідно з нашими священними традиціями.

ЗА УПРАВУ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
В ВИНДЗОР, ОНТАРІО:

В. Костинюк, голова — **Н. Метулинська,** кор. секр.

СХІДНЯ ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

бажає

ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

всім членкам управи централі Союзу Українок Канади, провінційним екзекутивам, редакції і членкам усіх відділів Союзу, членам складових організацій СУС, всім читачам журнала „Промінь" та всьому українському народові.

Мирослава Телеґа, голова — **Іванна Римар,** секр.

Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

центральній управі Союзу Українок Канади, Провінційним екзекутивам, Редакції журнала „Промінь", всім членкам у відділах та всьому українському народові

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. О. КОБИЛЯНСЬКОЇ
в Мічам, Саск.

Зоня Марковська, голова — **П. Олексин,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ДОНЬКИ УКРАЇНИ
в Роблин, Ман.

Центральній Управі Союзу Українок Канади, Провінційним екзекутивам, редакції журнала „Промінь", членкам Союзу та вьому українському народові.

Павліна Буґера, голова — **Анна Горбай,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

центральній управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь" і всім членкам по відділах та їх родинам.

Членки відділу ім. Хариті Кононенко
Блейн Лейк — Кридор, Саск.

К. Парчевська, голова — **Анна Гунчак,** секр.

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

Центральній управі Союзу Українок Канади, провінційним екзекутивам, членству відділів і всьому українському народові

Відділ Союзу Українок ім. Лесі Українки
в Форт Френсес, Онт.

Катерина Рогожа, голова — **Марія Ґушуляк,** секр.

ПРОВІНЦІЙНА ЕКЗЕКУТИВА НА Б. К.

засилає найкращі побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та Щасливого НОВОГО РОКУ

проводові нашої Церкви, централі, екзекутивам, редакціям, членству — всім тим, у кого в серці світить СВЯТ-ВЕЧІРНЯ зірка любови до всього рідного, величним привітом:

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ — СЛАВІМО
ХРИСТА З НЕБЕС — ЗУСТРІЧАЙМО!

Л. Кут-Шевчук, голова
К. Бублик, кор. секр.

Найщиріші побажання

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. О. КОБИЛЯНСЬКОЇ
В САСКАТУНІ

центральній Управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь", всім членкам Союзу та їх родинам і всьому українському народові в Канаді і по всьому світі.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Ольга Андрущак, голова **Доб. Леся Удод,** кор. секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та Щасливого НОВОГО РОКУ

засилає

відділ ім. Лесі Українки у Ванкувері, Б. К.

З нагоди надходячого свята Різдва Христового та Нового Року приготуймо прості й зручні для НЬОГО шляхи в серця наші, наповнім наші душі смиренням та побожністю і зустріньмо ЙОГО в духовій одежі, очищеній покаянням. Сердечно вітаємо: єпископат, духовенство, організації, редакції та увесь український народ віковічним привітом:

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Н. Воробець, голова **К. Бублик,** кор. секр.

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК ІМ. СВ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ У ВЕРНОН, Б. К.

бажає

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
й ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

центральній управі Союзу Українок, провінційним екзекутивам, редакції журнала „Промінь", членкам по відділах та їх родинам.

Павлина Кіндрачук, голова **Марія Попович,** секр.

Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
Щасливого НОВОГО РОКУ

бажає

Централі Союзу Українок, редакції „Промінь", всім членкам по всіх відділах, і всьому українському народові.

ПРОВІНЦІЙНА ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК НА САСКАЧЕВАН

К. ШОЛТЕР,
1326 Arlington Ave.
Saskatoon, Sask.

добр. О. ОЛЕКШІЙ,
408 Preston Ave.
Saskatoon, Ave.

З Різдвом Христовим та Новим Роком!

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ

В ЙОРКТОНІ, САСК.

Замість обміни святочними подарунками одні одних — всі разом складаємо один більший подарунок нашому ДОРОГОМУ ЖУРНАЛОВІ „ПРОМІНЬ".

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

і

ЩАСЛИВОГО

НОВОГО РОКУ

бажаємо:

ЦЕНТРАЛЬНІЙ УПРАВІ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ, ЧЛЕНСТВУ ПО ВІДДІЛАХ ТА ЇХ РОДИНАМ, ЦЕНТРАЛЬНІЙ УПРАВІ СУС І ЧЛЕНСТВУ ЙОГО СКЛАДОВИХ ОРГАНІЗАЦІЙ, ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДОВІ В УКРАЇНІ Й У СВІТІ.

ЗА ЧЛЕНОК ВІДДІЛУ ІМ. О. ПЧІЛКИ:

Анна Ковалик — голова, **Олеся Піць** — рекордова секретарка, **добр. Ю. Стеценко** — кор. секр. **Левона Вінтоник** — фін. секр. **Петруня Чабан** — касирка.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

Dr. B. Tolczynski

EYE, EAR & NOSE

5 Dunlop Block Yorkton, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

AVALON STUDIO

Photographers — Camera Supplies

TOWER THEATRE BUILDING

34-Second Ave. Yorkton, Sask.

STAN and ANN STAKIW and son MORRIS

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилають

SHEPHERD ADAMSON AGENCIES

INSURANCE — REAL ESTATE — TRAVEL SERVICES

2nd Avenue N., **Yorkton, Sask.**

George Sletten & Jim, Virginia Wereschuk, Joe Ratusniak

Найщиріші Побажання Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року

засилають своїм приятелям

MAYOR and Mrs. ALLAN BAILEY

BAILEY'S FUNERAL HOME LTD.

45-5th Ave. N., Yorkton, Sask.

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

від

DAIRY PRODUCERS CO-OPERATIVE LTD.

50 Myrtle Ave. Yorkton, Sask.

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає своїм покупцям

CANADA SAFEWAY LTD.
YORKTON, SASK.

For quality meats and garden fresh produce plus everyday low, low prices shop at your friendly Safeway Store Broadway & Maple.
Plenty of free parking.

MEL WEINMASTER, Manager

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

YORKTON BROADWAY AGENCIES LTD.
NOTARY PUBLIC

Insurance — Real Estate — Loans — Rentals

Sam & Ann Yaremovich — Proprietors

YORKTON, SASK. PHONE 783-8565

Serving Yorkton and district since 1945.

Найщиріші Побажання Веселих Свят і Щасливого Нового Року

від

A & W Drive Inn

Where the Good Food is — All Across Canada

365-West Broadway Phone 783-5116
YORKTON, SASK.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

PARKLAND INSURANCE & TROFANENKO REALTY

ALL CLASSES OF INSURANCE

M. B. TROFANENKO

57 Broadway E., **Yorkton, Sask.**
Phone Office — 783-4498 **Res. — 783-2713**

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажають

Kunysh's Grocery and Meats Ltd.
PARKLAND FOOD STORE

John and Mae Kunysh, Proprietors

Phone 783-3621
182 Broadway W., Yorkton, Sask.
FREE DELIVERY

Найщиріші побажання Веселих Свят і Щасливого Нового Року

від

Corner House Restaurant

Louis and Mrs. Stamatinos, Proprietors.

1st AVE., YORKTON, SASK.

З РІЗДВОМ СВЯТИМ і НОВИМ РОКОМ
вітає своїх покупців і приятелів
CANORA DRUGS 1971
TELEPHONE:
Residence 563-6804 Business 563-5411
210 Main St., Canora, Sask.
JOHN O. MAKOWSKY, Prop.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
CANORA SHEET & METAL LTD.
119 1st Ave. W. Canora, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВО РОКУ
бажає
FLORAL SHOP
Fresh & artificial flowers for all occasions.
LAWRENCE & LORRAINE KLUTZ
211 Main St. Canora, Sask. Phone 563-6577

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВО РОКУ
бажають
A. & M. DENNIS
YOUR RED & WHITE STORE
309 Main St. Tel. 563-5412 Canora, Sask.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає
Восьмий Український Фестиваль в Давфині, Ман., відбудеться в днях 2, 3, 4 і 5 серпня 1973 року.
Annually the first Long week end in August 2-3-4-5/1973 (Further — details & information write:) to:
Canada's National Ukrainian Festival, Inc.
Box 411,
20 Memorial Boulevard,
Dauphin, Manitoba, R7N 2A4, Canada
A unique and colorful pageant of Ukrainian Culture awaits you.

НАЙЩИРІШІ СВЯТОЧНІ ПОБАЖАННЯ
від
PENROSE, ARCHAMBAULT & CO.
P.O. Box 554
DAUPHIN, MAN., R7N 2Y4
32nd Ave. S. W.
CHARTERED ACCOUNTANTS

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає всім своїм приятелям
PIZZA PLACE
FIRST and FINEST
PIZZA & SPAGHETTI
DINE IN ● PICK UP ● HOME DELIVERY
"When in Dauphin please drop in an say Hello, at Pizza Place. We always say 'ВІТАЄМО'", Welcome to Dauphin.

НАЙЩИРІШІ СВЯТОЧНІ ПОБАЖАННЯ
від
BOULEVARD MOTOR HOTEL
Quiet and Comfortable — Baths or Running Water — Coffee Shop — Banquet Room Parking with Plug.
28 Memorial Boulevard
Phone: 638-4410
DAUPHIN, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
KARL'S PHOTO STUDIO
DAUPHIN, MANITOBA
Phone 638-4091

ЩИРІ ПОБАЖАННЯ ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
від
Johnston's Sales & Service
Hwy. 5 & 10 South
DAUPHIN, MAN. R7N 2T8
638-5513
Snowmobile Repairs, Out Board Motors Repairs Small Engine Repairs.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
Провінційна Управа ТУС
в Йорктон, Саск.
Юрій Скварчук, голова *Василь Ґреґорій,* секр.
Н. Р. Волощук, касир

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
всім своїм покупцям і приятелям
PARK ALLEN DRUGS LTD.
Broadway Park Shopping Plaza
ALLEN J. KACHUR, B.S.P.
Phone 783-8433 Res. 783-8990
Yorkton, Sask.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
вітає своїх покупців і приятелів
YORKTON PHARMACY
YORK CITY PLAZA
GEORGE DROBOT
20 Broadway E. **Phone 783-8881**
Yorkton, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
YOUR MUTUAL LIFE MAN
MICHAEL RUSNAK
83 Victor Place **Phone 783-2514**
Yorkton, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає своїм покупцям
YORKTON FLORISTS LTD.
Flowers for all occasions
N. K. McKEEMAN, Manager
12 B First Avenue **Yorkton, Sask.**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
JOHN & GRACE KOZORIZ
CANORA HARDWARE
Canora, Sask. **Phone 563-57955**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
Drs. A. & Z. DANYLCHUK
PHYSICIANS & SURGEONS
220 Main St. **Tel. 563-5633** **Canora, Sask.**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилає всім своїм клієнтам
MYSAK AGENCIES
CANORA, SASK.
ВОЛОДИМИР МИСАК, властитель.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВО РОКУ
бажає
MELVINS PAINT CENTRE
STELLA & ROMAN LEWKO
Canora, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
CANORA BAKERY
MIKE & NICK SWERHONE & FAMILIES
140 2nd Ave. E. **Phone 563-5144** **Canora, Sask.**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім нашим покупцям і приятелям від
CANORA JEWELERY
STEVE & JEAN KOBELKA & STAFF
Phone 563-5482 **Canora, Sask.**

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім нашим приятелям і всьому українському народові

SNEATH-STRILCHUK

Funeral Service Ltd.

DAUPHIN, MAN.

Pres. W. Strilchuk

Ste. Rose Memorial Chapel Ltd.

Roblin Memorial Chapel Ltd.

Редакції „Промінь" й усім членкам Союзу

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ТА ВЕЛИКИХ УСПІХІВ

желають членкині відділу ім. Л. Українки в Давфині, Манітоба.

Ольга Кізь, голова **Анна Чайковська,** кор. секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

від

GOLDEN GUERNSEY JUG STORE

For Your Convenience Our Delicious GOLDEN GUERNSEY MILK PRODUCTS

Main Street, South Dauphin, Man.

BE SURE THE GOLDEN GUERNSEY TRADE MARK IS ON THE CAP

Найщиріші Побажання Веселих Свят і Щасливого Нового Року

засилає

Specialty Sports Shop

CALL US FOR ALL YOUR SPORTING EQUIPMENT

14 - 2nd Avenue, N.E. Phone 638-6151
DAUPHIN, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

A & W DRIVE-IN

A & W ROOT BEER
THE BURGER FAMILY — CHUBBY CHICKEN

Phone For Take Out Orders

1121 Main S. 638-5281
DAUPHIN, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає своїм покупцям і приятелям

MANITOBA DAIRY & POULTRY CO-OP LTD.

Wm. J. ZAPORZAN, Mgr.

Cream, Eggs, Butter Shipments Appreciated
"MANCO" Dairy Products

Our Every Effort Is To Satisfy

137-1st Ave. S.W. Dauphin, Man. Ph.: 638-4111

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО й ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає своїм покупцям

WOOLWORTH CO. LTD.

DAUPHIN, MANITOBA

УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-ПРАВОСЛАВНА ГРОМАДА СВ. ЮРІЯ В ДАВФИН, МАНІТОБА, ВІТАЄ БЛАЖЕННІШОГО ВЛАДИКУ МИТРОПОЛИТА ІЛАРІОНА, ВСІХ НАШИХ ВЛАДИК, КОНСИСТОРІЮ У.Г.П.Ц. В КАНАДІ, ВСЕ ДУХОВЕНСТВО ТА ВІРНИХ ЦЕРКВИ, КОЛЕГІЮ СВ. АНДРЕЯ, ЯК І РІВНОЖ СКЛАДОВІ ОРГАНІЗАЦІЇ СУС — ТУС — СУК — СУМК — СУНД, ЯК І ПРЕСИ „ПРОМІНЬ", „ВІСНИК" ТА „УКРАЇНСЬКИЙ ГОЛОС" І ЇХ РЕДАКТОРІВ ТА ПРАЦІВНИКІВ. БАЖАЄМО ВСІМ НАЙКРАЩИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ.

ГРОМАДА СВ. ЮРІЯ В ДАВФИНІ.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

Dr. W. Ritche

P.O. Box 70 Dauphin, Manitoba

Prone 638-3723

НАЙКРАЩІ СВЯТОЧНІ ПРИВІТАННЯ

в і д

RODGERS & SON LIMITED

CANADA DRY

OLD DUTCH FOODS DISTRIBUTORS

Pells Restaurant Supply (division)

128-1st Street N.E. — Dauphin, Man.
Prone: 638-3910

44-10th Ave. — Portage La Prairie, Man.
Phone: 857-6888

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

всім нашим покупцям і приятелям від

STYLERITE DEPARTMENT STORE LTD.

THREE FLOORS OF FAMILY SHOPPING

Main St. North **Phone 638-4532**

Dauphin, Manitoba

Radio Station CKDM 730 ON YOUR DIAL
DAUPHIN, MANITOBA

з а с и л а є

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

всім слухачам та всьому громадянству

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

BAY ELI LTD.

MEN'S SMART CASUAL CLOTHES
SPORTSWEAR — WORK CLOTHES
COMPLETE MEN'S SHOE SERVICE

117 Main N. **Ph. 638-4001**

Dauphin, Man.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

б а ж а є

FISHER AGENCIES

Insurance, Real Estate & Travel
Planned Tours — Accommodations

5—2nd Ave. N.W. Phone 638-3171 or
DAUPHIN, MANITOBA 638-6007

Найкращі побажання
Веселих Свят і Щасливого Нового Року

з а с и л а є

DAUPHIN SHEET METAL

Refrigeration and Appliance Service Limited

Lennox Automatic Heating

PHONE 638-3622 518 MAIN STREET SOUTH
DAUPHIN, MANITOBA

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

б а ж а є

CENTRAL MEAT & COLD STORAGE

MEATS — GROCERIES — FRUITS
INDIVIDUAL FOOD LOCKERS

Andy Newton, Prop.

27-2nd Ave. N.W. Phone 638-3921
DAUPHIN, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає своїм читачам

THE DAILY BULLETIN

PUBLISHED BY BULLETIN PUBLICATIONS LIMITED

20 Memorial Boulevard

Ph. 638-6140 **Dauphin, Manitoba**

Веселих Свят і Щасливого Нового року

б а ж а є

FORD

ALLARD MOTORS LIMITED

IMPERIAL ESSO SERVICE STATION

PHONES: Sales 638-4157 Service 638-4147 Body Shop 638-3691

P.O. Box 190 **Dauphin, Man.**

Найщиріші Святогні Побажання

від

JOHNSTON, JOHNSTON, JOHNSTON & OLIPHANT

18 - 3rd Avenue, N. W., DAUPHIN, MAN.
P.O. Box 551 Phone 638-3211

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає

JOHN GARDNER & SON LTD.
MEN'S WEAR & SHOES

Phone 638-4831
223 Main St. N. Dauphin, Manitoba

З Різдвом Христовим і Новим Роком

вітають своїх покупців і приятелів

HIGHWAY STORE (GROCERY)

8 BUCHANAN DAUPHIN, MANITOBA

Nick and Ann Shwets

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

Petersen's Bakery & Tea Room

115 MAIN ST. N.
Specializing in Wedding & Birthday Cakes.
PASTRY — BREAD — BUNS
Nick Yurkiw — Proprietor
Dauphin, Man. Phone 638-3461

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

всім нашим покупцям і прихильникам

THE FASHION SHOPPE (DAUPHIN) LTD.
Rzesnoski & Tucker
Ladies' Ready to Wear
Phone 638-4041 212 Main St. N. Dauphin

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

HAZELL FLORAL Co.

Flowers for all occasions

DAUPHIN, MANITOBA
Phone 8-4681 506 Main St. S.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

від

PARKLAND REGIONAL DEVELOPMENT CORPORATION

29 - 1st Avenue, S.W. Telephone 638-5919
DAUPHIN, MANITOBA

Mr. R. R. W. Kinney, General Manager

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

вітає своїх покупців і приятелів

J. BUCKWOLD & SONS

FURNACE FUEL OILS — AND WELDING SUPPLIES.

17-1st Avenue S. W. Dauphin, Man. Phone 3800

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

від

ROBSON'S DRUG STORE
DRUGS & PRESCRIPTIONS

P.O. Box 93 Phone 638-4009
217 MAIN ST. N. DAUPHIN, MAN.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

вітає своїх покупців

RUFF'S FURNITURE CO. LTD.

T. V. SALES & SERVICE
ELECTRICAL APPLIANCES
Home Furnishings — Broadlooms
Buchanon Ave. Phone 638-6225
DAUPHIN, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

FOUNTAIN OF FLOWERS

Specializing in Artificial Sprays and Wreaths at Reasonable Prices
177 OAK STREET PHONE 638-4601
DAUPHIN, MANITOBA

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає своїм покупцям

MARTIN MOTORS LTD.

Box 220
DAUPHIN, MANITOBA
DATSUN and INTERNATIONAL TRUCK DEALER
305 Main St. South Phone 638-4026
Dauphin, Manitoba

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
своїм клієнтам
CLINTON M. BINGHAM
OPTOMETRIST
Phone 638-4441
1 120 Main St. N. Dauphin, Manitoba

Найкращі побажання
Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає
NEILL'S JEWELLERY LTD.
208 Main St. N. Box 329
DAUPHIN, MANITOBA
and Yorkton, Sask.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає усім своїм покупцям і приятелям
DAUPHIN MUSICAL SUPPLIES
14-1st Avenue, North West Dauphin, Manitoba
TV — Radios — Records — Tape Recorders
Cash Registers — Typewriters
Adding Machines — Electrical Appliances
Movie Projectors — Cameras and Supplies
Furniture

Найщиріші Святочні Привітання
від
SNODGRASS JEWELLERS
BULOVA WATCHES GIFTS
303 Main St. N., Phone 4301
DAUPHIN, MANITOBA

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає
COMMUNITY INN
15 fully modern rooms with baths
licensed dining room
TONY MILOWSKI — MANAGER
104 Main St. N., Phone: 638-4311
DAUPHIN, MANITOBA

Найщиріші Побажання Веселих Свят
і Щасливого Нового Року
від
Parkland Food Mart
GROCERIES and MEATS
Phone 638-3212
801-1st Street Su. Dauphin, Man.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
вітає своїх покупців і приятелв
FARMERS' STORE
DAUPHIN ONLY GENERAL MERCHANT
Telephone 638-4141 Dauphin, Man.
Властитель, БОГДАН ГРИНЬКІВ

Найщиріші Побажання Веселих Свят
і Щасливого Нового Року
від
Main & Milner Motors Ltd.
YOUR DODGE — CHRYSLER CENTRE
WHERE CARS & PEOPLE GET TOGETHER
Sales 638-6804 Service 638-6803
1212 Main Street South Dauphin, Manitoba
R7N 1M8

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажають
TOWERS HOTEL
MODERN COFFEE SHOP and DINING ROOM
Furnished Rooms & Suites with Baths
your Hosts John-Bill & Merv Baron
203 Main St. S. Phone 638-431
DAUPHIN, MANITOBA

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
бажає
SPECIALTY Cleaners
SHIRT LAUNDRY — FUR STORAGE
22-1st Ave., N.E. Phone 638-3481

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ
бажає
KING'S HOTEL
ROOMS WITH BATH — RADIO — TELEPHONE
Parking — Dining Room — Buffalo Lounge
Convention or Banquet Facilities
204 Main N. Phone 638-3620
DAUPHIN, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
Dauphin Tire & Vulcanizing
Your Uniroyal Tire Dealer
15 Memorial Blvd., Phone 638-4754
DAUPHIN, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає своїм клієнтам

Esquire Barber Shop

118 MAIN St. SOUTH DAUPHIN, MAN.
Fred Onchulenko — proprietor

Найкращі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім нашим покупцям від

SCOTTS

HARDWARE — FURNITURE
116-118 Main Street North Phone: 638-3131
DAUPHIN, MANITOBA

Щирі Побажання Веселих Свят
і Щасливого Нового Року
від

ACKLANDS LIMITED

Automative Supplies & Equipment
Welding and Industrial Supplies
Electrical Wiring Supplies
24-2nd N.W. 638-4811
DAUPHIN, MANITOBA

З РІЗДВОМ СВЯТИМ і НОВИМ РОКОМ
вітає своїх покупців і приятелів

Stitt's Drug Store Ltd.

"Your REXAL Store"

638-3770 — TELEPHONES — 638-3147
(Business) (Residence)
214 MAIN St. N. — DAUPHIN, MAN.

НАЙЩИРІШІ СВЯТОЧНІ ПОБАЖАННЯ
від

Risley Plumbing & Heating Ltd.

SALES AND SERVICES — PHONE 638-3998
LICENSED GAS AND OIL BURNER
INSTALATION
113 Main St. South Dauphin, Manitoba

Найщиріші Святочні Побажання
від

RENARDS GIFTS

SHOP THE WORLD — SHOP RENARDS

HUGH E. FOX 111 MAIN ST. NORTH
Certified Watchmaker Dauphin, Manitoba
Phone 638-4281

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає

Dixon's Paint & Flooring Ltd.

LINOLEUM TILES — CARPETS
Pittsburg Paint
Painting and Flooring Contractor
221 Main St. S. Phone: 638-4769
DAUPHIN, MANITOBA

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
від

Black's Cycle & Sporting Goods

COOPER & C.C.M. HOCKEY EQUIPMENT
Hockey Sticks — Bauer & C.C.M. Skates
Addias Sports Shoes
Hunting & Fishing Supplies
Select Your Sporting Goods
From The Largest Selection In Manitoba
211 MAIN ST. S. Ph. 8-4751 DAUPHIN, MAN.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
вітає своїх покупців і приятелів

Inter City Gas Utilities Ltd.

28-1st Ave. N.E. 24 Hr. Service
Phone 638-6304
DAUPHIN, MANITOBA

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
засилає своїм клієнтам

EDWARD W. DEMKIW, B.A., L.L.B.
Barrister and Attorney-at-Law

P.O. Box 400 Telephone:
16-2nd Ave. N.E. Bus. 638-6278
Dauphin, Manitoba Res. 638-3136

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
всім нашим покупцям і прихильникам

Western Bakery Dauphin Ltd.

Enriched White Milk Bread, Brown, Rye,
Cakes n Pastry
19-2nd Ave. N.W. DAUPHIN, MAN.
Phone: 638-3441

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає

DAUPHIN ARMY, NAVY

CLOTHING, FOOTWEAR,
FISHING AND HUNTING EQUIPMENT
434 - 1st Ave. N.E. DAUPHIN, MAN.
Al E. Kindret, prop.
Bus. 638-6721 Res. 638-6530

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає

B & B FARM SUPPLY LTD.

35-1st Ave. S. W. **Dauphin, Manitoba**
R7N 1R9
Prop. W. BOSIAK
Phone 638-3812

Найщиріші Святочні Побажання

від

EL - RANCHO
Kentucky Fried Chicken
Col. Sander's Recipe
Phone 638-5844
1122 Main St. South **Dauphin, Man.**
MANIAGEMENT & STAFF

Найщиріші Святочні Побажання

від

Dauphin Consumers Co-Operative Ltd.
Ph.: 638-6003 — 18-3th Ave. N.E.
DAUPHIN, MANITOBA
Shopping Centre — Service Station
Lumber — Farm Supplies

Найщиріші Святочні Побажання

засилає своїм клієнтам

Henry's Barber Shop & Beauty Salon
HAIR STYLING — LADIES & MEN
110 Main Street North, Dauphin, Manitoba
Larry Artibise, Prop.

Найщиріші Святочні Побажання

засилає своїм клієнтам

MATTHEWS and MATTHEWS
38-1st Ave. N.W. Phone 638-4101
DAUPHIN, MANITOBA

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

від

McGIMPSEY PLUMBING & HEATING
PLUMBING and HEATING CONTRACTORS
GAS and OIL BURNERS — VENTILATION
SALES and SERVICE
318 Main S. 638-3422
Dauphin, Manitoba

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

від

Dauphin Bakery & Supermarket
Complete Shopping Service
109 MAIN ST. SOUTH PHONE: 638-6572
DAUPHIN, MANITOBA, R7N 1K4
Roy and Muriel Engen — Onwers

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

від

Modern Cleaners (Dauphin) Ltd.
CLEANERS, LAUNDERERS, LINEN SUPPLY
DAUPHIN, MANITOBA
R7N 1G6
SANITONE
Certified Master Drycleaner
9-2nd Ave. N.W. Phone 638-4031

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

від

Sherwin-Williams Co. of Canada Ltd.
WALLPAPERS — PAINT — DRAPERIES
FLOOR COVERINGS AND CARPETS
M. G. Clark — Prop.
123 Main St. N. 638-5321

Найкращі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
бажає

MURDOCH

CHEVROLET OLDSMOBILE LTD.
Box 520, 831 Jackson **Telephone 638-4949**
Dauphin, Manitoba

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає своїм покупцям і приятелям

Sytnick Artificial Flowers Only
Arranging in Wedding Benquets, Corsages, Table Arrangements, Funeral Designs Sprays, Crosses, Wreaths.
Phone 638-4788 161 Oak St.
DAUPHIN, MANITOBA

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає

BIRSS GREEN HOUSE
Box 66 — DAUPHIN, MAN. — Ph. 638-6343
Specializing in bedding plants.
Largest Variety Grown in Manitoba.
Tropical plants, potted plants for Xmas, Easter & Mother's Day.
Located 1 mile south, 1½ miles west of Dauphin.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає

The La Verendrye Steak House

Featuring:
CHAR-BROILED STEAKS — SEAFOODS
BAR-B.Q. — RIBS.
"Banquets & Special Parties by reservation"
26th Ave. N.W. Phone 638-5220
DAUPHIN, MANITOBA

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає своїм клієнтам і приятелям

MARY-JAYNE SHOPPE LTD.
FEMININE FASHION CENTRE
Ladies Ready to Wear — Fine Ladies Apparel.
Where Smart Women Shop.
219 Main St. N. Dauphin, Man. 638-4741

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає

JIMS TEXACO SERVICE
24 HOUR SERVICE TOWING
904 Main St. South **Dauphin, Man.**
Ph. 638-6114.

Найщиріші Святочні Привітання

від

S H A R P E'S
AUTO-ELECTRIC BRANDON LIMITED
144 Twelfth St. **Brandon, Man.**
11 - 1st Street S. W., DAUPHIN Phone 638-3849
GARRY KEATING, Manager Staff

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
бажають
усім своїм приятелям і знайомим
ВАСИЛЬ і АГАФІЯ ПЕРЕПЕЛЮКИ
1103 Main St. S., **DAUPHIN, MAN.**

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає

Dr. R. E. JIGGINS
OPTOMETRIST
24 - 1ts Ave. N. E. **Ph. 638-6876**
DAUPHIN, MAN.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає

DAVID BUSHKO
MERCHANT TAILOR
9 - 3rd Avenue N. W. **Dauphin, Manitoba**
Phone 638-5833

Найкращі Святочні Побажання
від
DAUPHIN HERALD CO. LTD.
and
PARKLAND ENTERPRISE
Entrust your job Printing to the care of your Newspaper Industry
WEST-CENTRAL MANITOBA'S LEADING WEEKLY NEWSPAPER
18-2nd Ave. N.W., Tel. 638-4420
DAUPHIN, MANITOBA

Найщиріші Святочні Побажання

від

MANAGER & STAFF
METROPOLITAN STORE
Ph. 638-6350 101 Main St. N.
DAUPHIN, MAN.

Найщиріші Святочні Побажання

від

SHOP - EASY
DIVISION OF WESTFAIR FOODS LTD.
411 Main Street N. **Dauphin, Manitoba**
Compliments of the Season From the Management & Staff.

Найщиріші Святочні Побажання

від

McMUNN & YATES
BUILDING SUPPLIES
Highway 20 E. **Box 477**
Dauphin, Manitoba **R7N 2V3**
Proprietors:
STAN McMUNN, GORDON McMUNN, TERRY YATES
Ph. 638-5303.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

засилає своїм клієнтам

TWEEN LAKES RESTAURANT
10 Highway Sounth **Phone 638-7481**
DAUPHIN, MAN.

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року

від

STICKY'S SERVICE & DRIVE INN

GULF GAS and DIESEL FUEL
ALL BRANDS OF OIL - MEALS

No. 10 Hwy S. **638-3658**

Найщиріші Святочні Побажання

від

TWEEN LAKES MOTEL (MTA)

CAA-AAA Approwed

Highways 10 & 5 Phone 638-4233
DAUPHIN, MANITOBA, CANADA
44 Modern units, Air Conditioned, Color T.V. and Phone
HELEN and VEN ALM, Owners

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

To all our Patrons

MID WEST BILLIARDS

118 Main St. S. **Phone 638-5134**
DAUPHIN, MAN.
W. D. SMILSKI, Proprietor

Найщиріші Святочні Побажання

засилає

HIGHLAND MOTEL

Color T.V. — Air conditioning
Phone in Every Unit — Electrically Heated
Open all Year
PETER & FRANCES PERCHALUK
No. 10 Hwy., S. Dauphin, Man. Phone 638-5100

Heritage Savings & Trust Company extends its best wishes to the readers of Promin for the Christmas season.

Offices at 10166-100 St.
EDMONTON, ALTA.
Telephone 429-6656

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

PARK MEMORIAL LTD.

9709-111 Ave., **Ph. 422-2331** **424-1633**

EDMONTON, ALTA.

Відділи в містах:

Lamont, Smoky Lake, Vegreville, Myrnam, Vilna,

Mayerthorpe, Wildwood — Alberta.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

від

NORTHWEST COLOR LABS. LTD.

NICK OCHOTTA

10245 - 95 St. Edmonton Phone 429-6191

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

MARKET DRUGS LTD.

10203 - 97 вул., Едмонтон, Алберта

БОРИС А. ФЕРБЕЙ і п-і ЛЕСЯ ІВАСЮК

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає

CAPITAL PACKERS LTD.

12907 - 57 St.
Edmonton, Alta. **Phone 476-1391**

Веселих Свят
і Щасливого Нового Року
бажає

Dr. & Mrs. S. L. YAREMCHUK
DENTIST

422 Centennial Bldg.
10015—103 Ave.,
EDMONTON, ALTA. Phone 422-6905

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
БОРИС ТЕОФІЛЬ ПАУШ, власник

"Particular People Pick Paush
the most walked about shoes in town"

Paush Fine Shoes

B. T. (BORIS) PAUSH
BONNIE DOON SHOPPING CENTRE **PHONE**
EDMONTON **466-1437**

ВСІМ НАШИМ ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
пересилаємо найсердечніші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого та успішного
НОВОГО РОКУ

UKRAINIAN BOOK STORE
10205-97 Srteet — Edmonton, Alberta
Phone: GA 2-4255

Найбільший вибір книжок, рекордів, музичних нот та стінних календарів.
Пишіть по безплатні каталоги: книжок, рекордів, календарів.

Дирекція Інституту Св. Івана в Едмонтоні
бажає
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
управам і членству всіх складових організацій СУС, зокрема всім членам і прихильникам Інституту Св. Івана, редакції й читачам „Променя", й загально всьому українському суспільству.

Р. П. Самоїл, голова **Д-р М. Ґулуцан,** секр.
Мирослава Фодчук, Ректор.

Веселих Свят
і Щасливого Нового Року
бажає

DR. N. D. HOLUBITSKY
PHYSICIAN & SURGEON

603 Tegler Bldg.
EDMONTON, ALTA. Phone 422-4543

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
від

WESCAB CO.,
EDMONTON, ALBERTA

8910-125 Ave. **Phone 403-474-6461**
T5B 1G2

Найкращі побажання
Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого
НОВОГО РОКУ
від
THE INDEPENDENT WHOLESALE LIMITED
WHOLESALE GROCERS
10326 - 107 Street **Edmonton, Alta.**
T5J 1K2

БАЖАЄМО
Нашим приятелям, клієнтам, читачам „Променя"
і всьому українському суспільству
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і Щасливого НОВОГО РОКУ

FODCHUK AGENCIES LTD.,
7 Venture Bldg.,
10830-107 Ave., Edmonton, Alta. T5H 0X3
Phone 425-1752 Res. 432-8156
АСЕКУРАЦІЙНА АҐЕНЦІЯ.

Найсердечніші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилаємо всім нашим приятелям і знайомим

АНАСТАЗІЯ і СТЕФАН МИСАК,
Едмонтон, Алта.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає
HOME MEAT MARKET
MARCHYSHYN'S LTD.

10342 - 101st Street **Phone 422-6365**
Edmonton 15, Alta.

З надходячим Святом

РІЗДВА ХРИСТОВОГО,

бажаємо нашим приятелям Божих ласк і щастя та здоров'я в наступному Новому Році 1973!

ТОМА і МАРІЯ ЛАЗАРУКИ,
Едмонтон, Алберта.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
від
BAYDALA DRUG STORES

PARKADE — 10303 Jasper Ave.
NORTHGATE — 12948-97 Street
ROYAL ALEX PLACE — cor. 101st — Ave.
SUPER B — 9452—118 Ave.

"Open until Midnight Always".
Edmonton, Alberta.

НАЙСЕРДЕЧНІШІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і Щасливого НОВОГО РОКУ
засилаємо всім нашим приятелям і знайомим

АННА і ГРИГОРІЙ ОСОБИ
Едмонтон, Алта.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
Dr. & Mrs. D. MELNYK
PHYSICIAN & SURGEON

216 Northgate Bldg. Phone GA 4-2323
10049 Jasper Ave., Edmonton, Alta.

ЖЕЛЛАННЯ
З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО,
найщиріші побажання моїй родині і приятелям, ближчим і дальшим, та бажаю вього найкращого в Новому Році 1973!

АННА ВЕЛЕЩУК, Едмонтон, Алберта.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає
SOUTHGATE PHARMACY
O. J. VERCHOMIN PHARMACIST

11028 - 51 Ave. **Ph. 434-7120**
Edmonton 70, Alberta

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає
MYROS' PHARMACY LTD.
DRUGS - PRESCRIPTION SERVICE - COSMETICS
FILMS — FAST PHOTOFINISHING SERVICE

10666 - 101st Street, Edmonton. Phone GA 2-7841

ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
Центральній Управі С.У.К., редакції журнала „Промінь" і всім членкам по відділах та їх родинам.
Членки відділу ім. Ольги Кобилянської
Чиливек, Б. К.

Р. Григірчук, голова **М. Савіцька,** секр.

Заряд і членки відділу при Катедрі Св. Івана в Едмонтоні

б а ж а ю т ь

редакції „Промінь", центральній управі Союзу Українок Канади, усьому нашому членству та українському народові

Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і світлих успіхів
у НОВОМУ 1973 РОЦІ!

Розалія Фарина, голова
Наталка Мельничук, кор. секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

центральній управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь", членкам відділів, та всьому українському народові.

ЖІНОЧЕ ТОВАРИСТВО ім. ДОНЬКИ УКРАЇНИ з РЕДЖАЙНИ

С. Анклевич, голова **А. Ваврух,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

СЕРГІЙ РАДЧУК — АДВОКАТ і НОТАР
(Serge Radchuk, LL.B., LL.M.)
Suite 1114
Bank of Montreal Bldg., **330 Portage Ave.,**
WINNIPEG, MAN. PHONE 942-0448

ВЕСЕЛЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і Щасливого НОВОГО РОКУ
бажає всім своїм приятелям і клієнтам

Dr. B. WILLIAM BOHONOS
OPTOMETRIST
573 Mountain Ave., **Phone 582-3286**
WINNIPEG, MAN R2W 1K8

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а ю т ь
всім своїм клієнтам і приятелям

RATUSKI & KRIPIAKEVICH
Barristers & Solicitors
609 Somerset Place Phone 942-0157
WINNIPEG, MAN. R3C 0B9

ПРОВІНЦІЙНА УПРАВА СОЮЗУ
УКРАЇНОК КАНАДИ НА АЛБЕРТУ

б а ж а є

Веселих Свят
РІЗВДА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Центральній Управі Союзу Українок Канади, редакції й читачам „Променя", членкам усіх відділів та їх родинам і загально всьому українському суспільству.

Ольга Ганночко, голова **Докія Корпан,** секр.

ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В ТРАНСКОНІ, МАН.

б а ж а є

Центральній Управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь", всім членкам по відділах і їх родинам

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року

В. Савчук, голова **А. Гудима,** секр.

Найкращі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
з а с и л а є
відділ Союзу Українок ім. Лесі Українки при Катедрі Пресвятої Тройці в Вінніпегу

Центральній управі Союзу, редакції й читачам журнала „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому українському народові.

Галина Богонос, голова **Р. Кондра,** рек. секр.

ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а ю т ь
KARASEVICH & KARASEVICH
BARRISTERS & SOLICITORS
311 Montreal Trust Bldg. **213 Notre Dame Ave.**
Winnipeg 2, Man. **Phone 943-6451**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилає всім своїм клієнтам
Я. О. Масцюх
АДВОКАТ і НОТАР
Заступає в справах судових, цивільних і карних.
Полагоджує маєткові справи.
900 Lindsay Bldg., **Office Phone 943-0416**
228 Notre Dame Ave. **Res. Phone 339-5628**
WINNIPEG 2, MAN.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
K. BILESKI
870 Kildonan Drive Phone 667-6881
WINNIPEG

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
всім членам, прихильникам і всьому українському
народові в Україні й у світі
ОЩАДНА КРЕДИТОВА СПІЛКА
„КАРПАТІЯ"
Вступайте в члени і користайте з наших услуг!
CARPATHIA CREDIT UNION LIMITED
862 Main St. Phone: 586-8431
WINNIPEG 4, MAN.

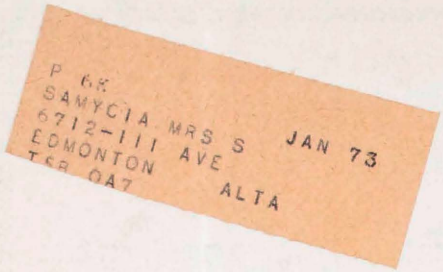
Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
всім нашим покупцям, українському
громадянству та всьому
нашому народові
бажає
MONTREAL FUR CO.
FUR COATS MADE TO ORDER, REMODELLED
CLEANED and STORED
S. Kushnir, Prop. **502 Selkirk Ave.**
Phone JUstice 9-4445 **Winnipeg 4, Man.**

Найкращі побажання Веселих Свят
і Щасливого Нового Року
від
VEGA TEXTILES
OVERSEAS PARCEL SERVICE LTD.
950 Main St., Phone 582-4744
WINNIPEG 4, MAN.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Найщиріші побажання
засилаємо
нашій родині, приятелям і знайомим.
Христос Народився! — Славімо Його!
АНДРІЙ і АНГЕЛИНА ПАВЛИКИ,
Вінніпеґ, Ман.

Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого
НОВОГО РОКУ
від
CROPO FUNERAL CHAPEL
TELEPHONE: 586-8044
N.W. Main at Luxton, Winnipeg 4, Man.
Thomas B. Cropo — president

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
центральній управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь", членкам усіх відділів і нашим прихильникам
бажає
ЖІНОЧЕ Т-ВО ім. КНЯГИНІ ОЛЬГИ
ВІДДІЛ у ВІННІПЕГУ
За відділ — **В. Кутна,** секр.



ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

читачам „Променя"

ВЗАЇМНА ПОМІЧ,

UKRAINIAN FRATERNAL SOCIETY OF CANADA
FRATERNAL LIFE INSURANCE
235 McGregor St. **Tel. 586-1364**
WINNIPEG.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає своїм членам і симпатикам

КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА ПІВНІЧНОГО ВІННІПЕҐУ

NORTH WINNIPEG CREDIT UNION SOCIETY LTD.

544 Selkirk Ave. **Tel. JU 9-8808**
Радо приймає нових членів ощадности та уділює позички на догідних умовах.

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ

З нагоди свят

РІЗДВА ХРИСТОВОГО й НОВОГО РОКУ

від

ZAWIDOSKI FUNERAL HOME

PHONE 589-4911

724 Selkirk Ave., WINNIPEG, MAN.

Одиноке українське похоронне заведення у Вінніпезі!

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ 1973 РОКОМ

вітаємо

всіх наших клієнтів і прихильників

і ввесь український народ

WAWRYKOW & OGARANKO

Barristers, Solicitors and Notaries Public

235 McGregor St. Winnipeg 4, Man.

Phone: 589-8339

MARY A. WAWRYKOW, Q.C.
MYRON J. OGARANKO, B.Sc., L.L.B.
KENNETH ALYLUIA, B.A., LL.B., LL.M.

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

всім своїм приятелям і клієнтам

Д-р Михайло А. Ласько

(ДЕНТИСТ)

573 Mountain Ave. Phone 589-3190

WINNIPEG 4, MANITOBA.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

всім нашим покупцям і прихильникам

від

M. & S. MEAT MARKET

915 Main St., **Tel. 942-4924**

Winnipeg 4, Man.